

MINISTERIO DE CULTURA DEL ESTADO DE SAJONIA
Apartado postal 10 09 10 | 01079 Dresde

A los
escolares de 12 años de edad y mayores
y sus padres en las escuelas
independientes
del Estado Libre de Sajonia

Dresde, . Agosto 2021

Oferta de vacunación voluntaria contra el coronavirus SARS-CoV-2

Queridos alumnos,
queridos padres, estimadas señoras y señores,

Las clases son un asunto de la escuela y no de la habitación de los niños. Para nosotros es prioritario el aprender y estar juntos en el aula. Pues, para los niños y los jóvenes se trata de sus oportunidades futuras y de su crecimiento saludable. Para garantizarlo, también serán necesarias medidas de protección en el curso escolar 2021/2022.

No está previsto el cierre de todas las escuelas, incluso si el número de infecciones aumenta. Sin embargo, si la tasa de ocupación de camas en los hospitales alcanza el límite de sobrecarga, habrá que restringir la enseñanza en las aulas. En tal caso su/vuestra escuela retomarí el dictado alternado de las clases.

Sabemos, por estudios científicos, que los niños y los jóvenes no son agentes de la pandemia y corren menos riesgo de contraer el virus que los adultos. Sin embargo, las escuelas no están libres de incidencias infecciosas. Por lo tanto, es importante permanecer muy atentos.

Seguimos de cerca la situación, en todas las escuelas, todos los días. Si se produce un brote local en su/vuestra escuela, tomaremos inmediatamente las medidas necesarias en coordinación con sus/vuestros directivos escolares. Esto incluye también disposiciones a corto plazo, si es necesario, de un periodo de aprendizaje en casa para la escuela en cuestión.

Esperemos que el avance de la vacunación ayude a evitar que esto ocurra. La vacunación es y sigue siendo la protección más eficaz contra el coronavirus. Cuantas más personas se inmunicen en todas las regiones de Sajonia, más segura será la vida cotidiana en su/vuestra escuela.



MACH
WAS
WICHTIGES
Arbeiten im Öffentlichen Dienst Sachsen

Domicilio:
Ministerio de Cultura del Estado
de Sajonia

Carolaplatz 1
01097 Dresde

www.smk.sachsen.de

Líneas de transporte:
Se llega por las
líneas de tranvía 3, 7, 8

Puede encontrar información sobre
el acceso a documentos
electrónicos firmados y codificados
electrónicamente en
www.smk.sachsen.de/kontakt.htm

Actualmente, y según la incidencia, no se puede prescindir de las normas AHA+L ni de la(s) prueba(s) semanal(es). La prueba al ingresar a la escuela no es necesaria para los recuperados y los vacunados, al igual que en otros ámbitos de la vida.

La Comisión Permanente de Vacunación recomienda ahora también que los escolares a partir de 12 años se protejan con una vacuna contra el coronavirus SARS-CoV-2. La vacunación es, por supuesto, gratuita y voluntaria. Se lleva a cabo con vacunas de ARNm de BioNTech/Pfizer y Moderna.

Los niños y los jóvenes, en particular, han tenido que soportar una carga relativamente pesada en los últimos meses. Por eso queremos facilitarles rápido a vosotros, queridos alumnos, y también ustedes, queridos padres, una vacunación in situ, especialmente allí en donde los centros de vacunación no son de fácil acceso para todos.

En los distritos, podemos vacunar en las escuelas gracias a la cooperación con la Cruz Roja Alemana (DRK). En cada distrito, todos los días hay un equipo móvil de vacunación de la Cruz Roja Alemana para este fin. En días laborables, las citas de vacunación están programadas por las mañanas y las tardes en las escuelas de base seleccionadas. Si a su escuela acuden más de 80 personas solicitando ser vacunadas, también es posible realizar una vacunación directamente en su escuela. Les pedimos que comprendan que los equipos de la Cruz Roja Alemana se desplegarán según el orden cronológico de las inscripciones escolares. Los colegas de la Cruz Roja Alemana harán todo lo posible para realizar todas las vacunaciones.

Para más información, consulte las instrucciones adjuntas.

Tómense el tiempo necesario para informarse juntos sobre los pros y contras, por ejemplo con el folleto sobre el coronavirus para niños y jóvenes del Ministerio de Asuntos Sociales. Es su/vuestra decisión si quiere/queréis aprovechar la oferta de vacunación en una escuela. En Dresde, Chemnitz y Leipzig, pueden utilizarse los servicios de los centros de vacunación, así como de los pediatras y los médicos de cabecera.

Para planificar de forma óptima el despliegue de los equipos móviles de vacunación de la Cruz Roja Alemana, necesitamos de su/vuestra ayuda. Antes del 8 de septiembre de 2021, la escuela realizará un censo del número de personas que desean vacunarse con dichos equipos móviles. Para ello, puede utilizarse, por ejemplo, el formulario anónimo adjunto. A partir de allí, el 8 de septiembre de 2021 los centros educativos comunican a la Oficina Estatal para la Escuela y la Educación el número de personas censadas que deseen vacunarse. Se permiten inscripciones posteriores hasta el 15 de septiembre de 2021.

Tanto a vosotros, queridos alumnos, y por tanto también a ustedes, queridos padres, la pandemia os/les ha impuesto restricciones y cargas especialmente duras. Una proporción elevada de personas vacunadas en su escuela y en sus alrededores puede finalmente devolver la normalidad a la vida escolar y, sin duda, aliviar la preocupación. Agradecemos a todas las personas que nos apoyan en nuestros esfuerzos para garantizar – si es posible, sin restricciones – las clases presenciales, protegiéndose a sí mismos y a los demás.

Atentamente

Petra Köpping
Ministra de Estado de Sajonia para Asuntos Sociales
Cohesión Social

Christian Piwarz
Ministro de Estado de Sajonia y
para la Cultura

Instrucciones para la oferta de vacunación en las escuelas

Por supuesto, la aceptación de la oferta de vacunación es una decisión personal. Para ello, deben cotejarse tanto los argumentos a favor como en contra con los médicos a cargo, si es necesario. Incluso una persona matriculada tiene derecho, en todo momento, a revocar su decisión de hacerse vacunar.

Para acudir a una cita de vacunación, los escolares tienen permiso para faltar a clase, al igual que en una visita al médico.

El día de la vacunación uno debe prepararse de esta forma:

- comer y beber lo suficiente,
- llevar ropa que permita descubrir el antebrazo con facilidad.

Los voluntarios deben llevar a la cita de vacunación:

- Certificado de vacunación (si está disponible),
- un documento de identidad o la tarjeta de seguro médico,
- la hoja de información rellena y firmada (anexo 2),
- el historial médico relleno junto con el formulario de consentimiento firmado (anexo 3).

Se adjunta la siguiente información sobre el SARS-CoV-2:

- Folleto sobre coronavirus para niños y jóvenes (anexo 4).

Para los alumnos que deseen aceptar una oferta de vacunación de la escuela o dentro de ella, se aplican las mismas normas en cuanto a consentimiento y acompañamiento que en los centros de vacunación:

- Para los niños de 12 a 15 años, además del consentimiento de ambos tutores, se requiere la presencia de al menos uno de ellos en la vacunación.
- En el caso de escolares mayores de 16 años, basta con el consentimiento de un tutor, no siendo necesaria la presencia de ningún tutor en la vacunación.
- Los alumnos mayores de edad firman su propio formulario de consentimiento.

Durante la vacunación en las escuelas, los acompañantes deben observar las normas aplicables para ingresar al establecimiento escolar según el artículo 3 de la SchulKitaCoVO. Los padres y otros acompañantes tienen la oportunidad gratuita de proporcionar la prueba requerida realizando una prueba en la escuela.

Con la inmunidad vacunal completa, todas las personas quedan eximidas de la prueba para ingresar al establecimiento escolar.

En cuanto a la cobertura legal de accidentes de los alumnos, se aplica lo siguiente:

- Existe un seguro legal de accidentes para los alumnos **en el trayecto y durante su estancia en el centro de vacunación**; esto se aplica tanto a la vacunación en las escuelas como a las realizadas en el marco de las excursiones acompañadas por los profesores a los centros de vacunación.
- **No existe un seguro de accidentes obligatorio para la vacunación en sí** (cualquier daño causado por la vacunación está cubierto por la Ley de Protección Contra Infecciones).

Participación en la vacunación para el corona virus en las escuelas sajonas

Este formulario de matriculación puede utilizarse para declarar un interés no vinculante en participar voluntariamente en la vacunación protectora contra el coronavirus SARS-CoV-2 en su/vuestra escuela o en una escuela cercana.

Esto también se aplica a la matrícula de padres y familiares que deseen vacunarse contra el coronavirus como parte del programa de vacunación escolar.

Esta información puede entregarse simplemente al docente de la clase o a la secretaría de su/vuestro centro. Así de simple.

Para planificar la vacunación, los equipos móviles de vacunación necesitan el número de alumnos interesados. La solicitud es anónima: Por favor, no incluya sus apellidos ni firme el formulario. Además, solicitamos se entregue un formulario de matriculación por cada niño.

Escuela	
Clase / Curso	
Participación del/la alumno/a en la vacunación	<i>Indique sí o no.</i>
Participación de familiares / acompañantes en la vacunación	<i>Indique el número.</i>

FOLLETO INFORMATIVO

Para la vacunación preventiva contra la COVID-19 (**Corona Virus Disease 2019**, enfermedad de coronavirus 2019) — con vacunas de ARNm —
(Comirnaty® de BioNTech/Pfizer y vacuna contra la COVID-19 Moderna® de Moderna)

AUFKLÄRUNGSMERKBLATT

Zur Schutzimpfung gegen COVID-19 (Corona Virus Disease 2019)
– mit mRNA-Impfstoffen –
(Comirnaty® von BioNTech/Pfizer und COVID-19 Vaccine Moderna® von Moderna)

Versión: 11 de junio de 2021 (esta hoja informativa se actualiza continuamente)

Stand: 11. Juni 2021 (dieser Aufklärungsbogen wird laufend aktualisiert)

Nombre de la persona que se va a vacunar (por favor, en letras mayúsculas):

Name der zu impfenden Person (bitte in Druckbuchstaben):

Fecha de nacimiento:

Geburtsdatum:

¿QUÉ ES COVID-19?

Los coronavirus se conocen desde hace décadas. Desde finales de 2019 y principios de 2020 circula en todo el mundo un nuevo tipo de coronavirus, el SARS-coronavirus-2 (SARS-CoV-2), que es el causante de la enfermedad COVID-19 (Corona Virus Disease 2019, enfermedad de coronavirus 2019).

Son típicos del cuadro clínico de la COVID-19 la tos seca, la fiebre, el dolor de garganta, 38 °C, las dificultades respiratorias pasajeras y la pérdida del sentido del olfato y del gusto. También puede describirse una sensación general de malestar con dolor de cabeza y en las extremidades, dolor de garganta y catarro. Con menos frecuencia, los pacientes informan de molestias gastrointestinales, conjuntivitis e hinchazón de los nódulos linfáticos. Es posible que se produzcan daños consecuentes en el sistema nervioso o cardiovascular, así como procesos duraderos de la enfermedad. Aunque es común que la enfermedad tenga un desarrollo leve y la mayoría de los pacientes se recupera completamente, también hay cursos evolutivos severos, por ejemplo, con neumonía, que pueden llevar a la muerte.

Aparte de evitar la infección siguiendo las normas de mantener la distancia social, observar la higiene, usar mascarillas en la vida cotidiana, descargar la aplicación de avisos de coronavirus y ventilar con frecuencia, la vacuna ofrece la mejor protección posible frente a la enfermedad.

Was ist COVID-19?

Coronaviren sind seit Jahrzehnten bekannt. Seit dem Jahreswechsel 2019/2020 zirkuliert weltweit ein neuartiges Coronavirus, das SARS-Coronavirus-2 (SARS-CoV-2), welches der Erreger der Krankheit COVID-19 (Corona Virus Disease 2019) ist.

Zu den häufigen Krankheitszeichen von COVID-19 zählen trockener Husten, Fieber, Atemnot sowie ein vorübergehender Verlust des Geruchs- und Geschmackssinnes. Auch ein allgemeines Krankheitsgefühl mit Kopf- und Gliederschmerzen, Halsschmerzen und Schnupfen wird beschrieben. Seltener berichten Patienten über Magen-Darm-Beschwerden, Bindehautentzündung und Lymphknotenschwellungen. Folgeschäden am Nerven- oder Herz-Kreislaufsystem sowie langanhaltende Krankheitsverläufe sind möglich. Obwohl ein milder Verlauf der Krankheit häufig ist und die meisten

Erkrankten vollständig genesen, kommen auch schwere Verläufe beispielsweise mit Lungenentzündung vor, die zum Tod führen können.

Neben dem Vermeiden einer Infektion durch Beachtung der AHA + A + L-Regeln (Abstand halten, Hygiene beachten, Alltag mit Maske, Corona-Warn-App herunterladen, regelmäßiges Lüften) bietet die Impfung den bestmöglichen Schutz vor einer Erkrankung.

¿De qué vacuna se trata?

Existen diversas vacunas aprobadas contra la COVID-19 que son adecuadas para la protección individual contra la COVID-19 y el control de la pandemia. Las vacunas de ARNm contra la COVID-19 de las que aquí se trata (Comirnaty® de BioNTech/Pfizer y la vacuna contra la COVID-19 Moderna® de Moderna) son vacunas de base genética basadas en la misma tecnología novedosa. Se están analizando otras vacunas de ARNm, pero en la actualidad aún no han sido autorizadas.

El ARNm (ARN mensajero o ácido ribonucleico mensajero) son las "instrucciones de montaje" de cada una de las proteínas del cuerpo y no debe confundirse con la información genética humana: el ADN. En las vacunas de ARNm contra la COVID-19, hay unas "instrucciones de montaje" para un solo componente del virus (la denominada proteína spike). Las vacunas de ARNm contra la COVID-19 no contienen virus vacunales replicables, es decir, las personas vacunadas tampoco pueden transmitir virus vacunales a otras personas.

El ARNm contenido en las vacunas no se incorpora al genoma humano tras la vacunación, sino que se «lee» tras la entrada en las células (sobre todo, en las células musculares del lugar de la vacunación y en ciertas células inmunitarias), tras lo cual estas células producen por sí mismas la proteína spike. Las proteínas spike producidas por el cuerpo de la persona vacunada son reconocidas por el sistema inmunológico como proteínas extrañas; en consecuencia, se producen anticuerpos y células inmunitarias contra la proteína spike del virus. De esta forma se genera una respuesta inmune protectora.

El ARNm contenido en la vacuna se reduce en el organismo al cabo de unos días. Entonces tampoco se produce la proteína del virus (proteína spike).

Um welchen Impfstoff handelt es sich?

Es sind mehrere Impfstoffe gegen COVID-19 zugelassen, die geeignet sind, um sich individuell vor COVID-19 zu schützen und die Pandemie zu bekämpfen. Die hier besprochenen mRNA-COVID-19-Impfstoffe (Comirnaty® von BioNTech/Pfizer und COVID-19 Vaccine Moderna® von Moderna) sind genbasierte Impfstoffe, die auf der gleichen neuartigen Technologie beruhen. Weitere mRNA-Impfstoffe werden geprüft, sind aber derzeit noch nicht zugelassen.

mRNA (Boten-RNA oder messenger Ribonukleinsäure) ist die „Bauanleitung“ für jedes einzelne Eiweiß des Körpers und ist nicht mit der menschlichen Erbinformation - der DNA - zu verwechseln. In den mRNA-Impfstoffen gegen COVID-19 ist eine „Bauanleitung“ für einen einzigen Baustein des Virus (das sogenannte Spikeprotein) enthalten. Die COVID-19-mRNA-Impfstoffe enthalten keine vermehrungsfähigen Impfviren, d. h. geimpfte Personen können auch keine Impfviren auf andere Personen übertragen.

Die in den Impfstoffen enthaltene mRNA wird nach der Impfung nicht ins menschliche Erbgut eingebaut, sondern nach Eintritt in die Zellen (vor allem in Muskelzellen an der Impfstelle und in bestimmten Abwehrzellen) „abgelesen“, woraufhin diese Zellen dann das Spikeprotein selbst herstellen. Die so vom Körper des Geimpften gebildeten Spikeproteine werden vom Immunsystem als Fremdeiweiße erkannt; in der Folge werden Antikörper und Abwehrzellen gegen das Spikeprotein des Virus gebildet. So entsteht eine schützende Immunantwort.

Die im Impfstoff enthaltene mRNA wird im Körper nach einigen Tagen abgebaut. Dann wird auch kein Viruseiweiß (Spikeprotein) mehr hergestellt.

¿Cómo se administra la vacuna?

La vacuna se inyecta en el músculo de la parte superior del brazo. La vacuna debe administrarse dos veces. En el caso de las personas adultas, la Comisión Permanente de Vacunación del Instituto Robert Koch (STIKO, por sus siglas en alemán) recomienda un intervalo de 6 semanas entre la primera y la segunda dosis de las vacunas de ARNm de la COVID-19. En el caso de los niños y adolescentes de entre 12 y 17 años, la STIKO recomienda un intervalo de entre 3 y 6 semanas entre ambas dosis con Comirnaty®. En la segunda dosis, actualmente debe administrarse la misma vacuna del mismo fabricante que en la primera dosis. Existe una excepción para las personas menores de 60 años en las que se utilizase Vaxzevria® de AstraZeneca para la primera vacunación. Para estas personas, la STIKO recomienda actualmente que la segunda dosis con una vacuna de ARNm (Comirnaty® de BioNTech/Pfizer o vacuna contra la COVID-19 Moderna® de Moderna) se ponga de 9 a 12 semanas después de la primera. El motivo de dicha recomendación radica en la rara aparición de coágulos de sangre (trombosis) en parte con una reducción del recuento de plaquetas (trombocitopenia), principalmente en personas menores de 60 años tras la vacunación con Vaxzevria®. Los primeros resultados de los estudios indican que esta serie de vacunación (primera dosis con Vaxzevria® seguida de una segunda dosis con Comirnaty® o vacuna frente a la COVID-19 de Moderna®) es comparable en cuanto a las repercusiones y los efectos secundarios a los que se presentan a continuación.

Wie wird der Impfstoff verabreicht?

Der Impfstoff wird in den Oberarmmuskel gespritzt. Der Impfstoff muss zweimal verabreicht werden. Bei Erwachsenen empfiehlt die Ständige Impfkommission beim Robert Koch-Institut (STIKO) einen Abstand von 6 Wochen zwischen der 1. und der 2. Impfung mit den COVID-19-mRNA-Impfstoffen. Für Kinder und Jugendliche im Alter von 12 bis 17 Jahren empfiehlt die STIKO zwischen den beiden Impfungen mit Comirnaty® einen Abstand von 3 bis 6 Wochen. Bei der 2. Impfung muss gegenwärtig der gleiche Impfstoff desselben Herstellers verwendet werden wie bei der 1. Impfung.

Eine Ausnahme gilt bei Personen unter 60 Jahren, bei denen bei der 1. Impfung Vaxzevria® von AstraZeneca verwendet wurde. Für diese Personen empfiehlt die STIKO zurzeit, die 2. Impfung mit einem mRNA-Impfstoff (Comirnaty® oder COVID-19 Vaccine Moderna®) 9 bis 12 Wochen nach der 1. Impfung durchzuführen. Grund für diese Empfehlung ist das seltene Auftreten von Blutgerinnseln (Thrombosen) teilweise mit einer Verringerung der Blutplättchenzahl (Thrombozytopenie) vorwiegend bei Personen unter 60 Jahren nach der Impfung mit Vaxzevria®. Erste Studienergebnisse deuten darauf hin, dass diese Impfsreihe (1. Impfung mit Vaxzevria® gefolgt von 2. Impfung mit Comirnaty® oder COVID-19 Vaccine Moderna®), hinsichtlich Wirkungen und Nebenwirkungen mit den hier im Folgenden dargestellten vergleichbar ist.

¿Qué efectividad tiene la vacuna?

Las vacunas de ARNm contra la COVID-19 disponibles son comparables en términos de eficacia y también de posibles reacciones tras la vacunación y complicaciones.

Según la información actualmente disponible, las vacunas de ARNm frente a la COVID-19 ofrecen una alta eficacia de hasta el 95% en las personas mayores de 16 años (Comirnaty®) y en las personas mayores de 18 años (vacuna de COVID-19 de Moderna®). Los datos de los estudios actuales muestran: La probabilidad de enfermarse de COVID-19 es alrededor de un 95% inferior en las personas completamente vacunadas frente a las no vacunadas de COVID-19. La efectividad respecto a la prevención de la enfermedad COVID-19 grave (es decir, la hospitalización, por ejemplo) fue de aproximadamente el 85%. Esto significa: Si una persona vacunada de COVID-19 entra en contacto con el patógeno, lo más probable es que no se enferme. Aún se desconoce cuánto tiempo dura la inmunidad.

Vacunación de niños y adolescentes entre 12 y 15 años con Comirnaty®:

La vacunación completa con Comirnaty® ha demostrado una eficacia contra la enfermedad de COVID-19 de aproximadamente el 100% en un ensayo clínico en jóvenes entre 12 y 15 años. Se espera que la eficacia contra la enfermedad COVID-19 grave sea similar.

Aunque usted o su hijo/a ya se haya vacunado, es necesario que siga observando las normas de mantener la distancia social, observar la higiene, usar mascarillas en la vida cotidiana, descargar la

aplicación de avisos de coronavirus y ventilar con frecuencia y así protegerse a sí mismo y a su entorno. Esto se debe a que la inmunidad no comienza inmediatamente después de la vacunación y tampoco está presente por igual en todas las personas vacunadas. Además, todavía no se puede decir con certeza si las personas pueden contagiar el virus (SARS-CoV-2) a pesar de haber sido vacunadas.

Wie wirksam ist die Impfung?

Die verfügbaren COVID-19-mRNA-Impfstoffe sind hinsichtlich der Wirksamkeit und auch der möglichen Impfreaktionen und Komplikationen vergleichbar.

Nach derzeitigem Kenntnisstand bieten die COVID-19-mRNA-Impfstoffe bei Personen ab 16 Jahren (Comirnaty®) bzw. bei Personen ab 18 Jahren (COVID-19 Vaccine Moderna®) eine hohe Wirksamkeit von etwa 95 %. Die aktuellen Studiendaten zeigen: Die Wahrscheinlichkeit, an COVID-19 zu erkranken, war bei den vollständig gegen COVID-19 geimpften Personen um etwa 95 % geringer als bei den nicht geimpften Personen. Die Wirksamkeit in Bezug auf die Verhinderung einer schweren COVID-19-Erkrankung (also zum Beispiel einer Behandlung im Krankenhaus) war etwa 85 %. Das bedeutet: Wenn eine mit einem COVID-19-Impfstoff geimpfte Person mit dem Erreger in Kontakt kommt, wird sie mit hoher Wahrscheinlichkeit nicht erkranken. Wie lange dieser Impfschutz anhält, ist derzeit noch nicht bekannt.

Impfung von Kindern und Jugendlichen zwischen 12 und 15 Jahren mit Comirnaty®:

Eine vollständige Impfung mit Comirnaty® zeigte in einer klinischen Studie bei 12- bis 15-Jährigen eine Wirksamkeit gegenüber einer COVID-19-Erkrankung von etwa 100 %. Es ist davon auszugehen, dass die Wirksamkeit in Bezug auf eine schwere COVID-19-Erkrankung ähnlich hoch ist.

Auch wenn Sie bzw. Ihr Kind geimpft sind, ist es notwendig, dass Sie weiterhin die AHA + A + L-Regeln beachten und somit sich und Ihre Umgebung schützen. Gründe dafür sind, dass der Schutz nicht sofort nach der Impfung einsetzt und auch nicht bei allen geimpften Personen gleichermaßen vorhanden ist. Zudem lässt sich zurzeit noch nicht mit Sicherheit sagen, ob Personen das Virus (SARS-CoV-2) trotz Impfung weiterverbreiten können.

¿Quién debería vacunarse contra la COVID-19?

Comirnaty® esta autorizada para personas mayores de 12 años. La vacuna de COVID-19 Moderna® está autorizada para personas mayores de 18 años.

La STIKO recomienda la vacunación frente a la COVID-19 para personas mayores de 18 años. Las dos vacunas de ARNm de COVID-19 aquí descritas pueden utilizarse para este grupo de edad.

Los niños y adolescentes con edades comprendidas entre los 12 y los 17 años: La STIKO recomienda la vacunación con Comirnaty® en este grupo de edad para aquellas personas con un mayor riesgo de contraer COVID-19 grave o mortal por una enfermedad previa. Para las personas en este grupo de edad que tengan contacto estrecho con personas muy amenazadas por la COVID-19, así como para los adolescentes que tengan un mayor riesgo de contraer el SARS-CoV-2 debido a su trabajo, la STIKO recomienda la vacunación también con Comirnaty®. Actualmente, la STIKO no recomienda la vacunación general con Comirnaty® para niños y adolescentes de entre 12 y 17 años sin enfermedades previas, pero es posible después de haber sido informados por el médico y en caso de deseo individual y la aceptación del riesgo de la persona que se va a vacunar o de su tutor legal. La STIKO señala además que en el caso de los adolescentes de entre 16 y 17 años que ya han recibido una primera dosis vacuna, la serie de vacunación debe completarse y deben recibir la segunda dosis.

Wer sollte gegen COVID-19 geimpft werden?

Comirnaty® ist für Personen ab 12 Jahren zugelassen.

COVID-19 Vaccine Moderna® ist für Personen ab 18 Jahren zugelassen.

Die STIKO empfiehlt die Impfung gegen COVID-19 für Personen ab 18 Jahren. Beide hier beschriebenen mRNA-COVID-19-Impfstoffe können für diese Altersgruppe verwendet werden.

Kinder und Jugendliche im Alter von 12 bis 17 Jahren: Die STIKO empfiehlt die Impfung mit Comirnaty® in dieser Altersgruppe für Personen, die aufgrund einer Vorerkrankung ein erhöhtes Risiko für einen schweren oder tödlichen Verlauf

von COVID-19 aufweisen. Für Personen in dieser Altersgruppe, die engen Kontakt zu besonders durch COVID-19 gefährdeten Personen haben, sowie für Jugendliche, die arbeitsbedingt ein erhöhtes Risiko haben, sich mit SARS-CoV-2 anzustecken, empfiehlt die STIKO die Impfung mit Comirnaty® ebenfalls. Die Impfung mit Comirnaty® wird für Kinder und Jugendliche zwischen 12 und 17 Jahren ohne Vorerkrankungen derzeit von der STIKO nicht allgemein empfohlen, ist aber nach ärztlicher Aufklärung und bei individuellem Wunsch und Risikoakzeptanz der zu impfenden Person bzw. deren Sorgeberechtigten möglich. Die STIKO weist zudem daraufhin, dass bei Jugendlichen im Alter von 16 bis 17 Jahren, die bereits eine 1. Impfung erhalten haben, die Impfserie vervollständigt werden soll und sie eine 2. Impfung erhalten sollen.

¿Quién no debe vacunarse?

Los niños hasta los 11 años incluidos, para los cuales actualmente no hay vacunas autorizadas, no deben ser vacunados.

Cualquier persona que sufra una enfermedad aguda con fiebre (38,5°C y superior) no debe ser vacunada hasta su recuperación. Sin embargo, un resfriado o tener una temperatura ligeramente elevada (por debajo de 38,5°C) no es razón para posponer la vacunación. En caso de hipersensibilidad a algunos de los ingredientes de la vacuna: notifique a su médico/a vacunador/a antes de la vacunación si padece alguna alergia. Toda persona que haya tenido una reacción alérgica inmediata (anafilaxia) después de la primera dosis de la vacuna no debe recibir la segunda.

Las personas sin inmunodeficiencia que hayan estado contagiadas con seguridad del nuevo coronavirus podrán vacunarse, como regla general, 6 meses después de su recuperación o del diagnóstico y recibirán únicamente una dosis de la vacuna. Incluso en aquellos casos en los que hayan pasado más de 6 meses desde el diagnóstico, una dosis de la vacuna será suficiente. Por el momento no se puede decir si y cuándo será necesaria una segunda dosis para estas personas en una fecha posterior. Por el momento, no se puede decir si estas personas necesitarán una segunda dosis. De acuerdo con la recomendación de la STIKO, en las personas en las que se haya detectado con seguridad una infección por el nuevo coronavirus después de la primera dosis de la vacuna, se debería administrar la segunda dosis, como regla general, 6 meses después de la recuperación o del diagnóstico. No hay pruebas de que la vacunación represente un riesgo si se hubiese contagiado en el pasado. Por tanto, no existe necesidad médica de descartarlo antes de la vacunación.

Todavía no existe suficiente experiencia en cuanto al uso de las vacunas de ARNm de COVID-19 durante el embarazo.

En la actualidad, la STIKO no recomienda la vacunación general durante el embarazo, independientemente del tipo de vacuna de COVID-19. En casos particulares, se puede proponer la vacuna a mujeres embarazadas a partir del segundo trimestre de embarazo con una vacuna de ARNm (Comirnaty® o Moderna®), pero tras haber realizado una evaluación de los riesgos y beneficios y haberlas informado detalladamente. En la evaluación de los riesgos y beneficios deben tenerse en cuenta las patologías previas que representen un alto riesgo de contraer la enfermedad de COVID-19 grave o las condiciones de vida con un alto riesgo de contraer el SARS-CoV-2.

La STIKO considera muy poco probable que la vacunación de la madre durante la lactancia represente un riesgo para el bebé lactante.

Wer soll nicht geimpft werden?

Kinder bis einschließlich 11 Jahre, für die aktuell kein Impfstoff zugelassen ist, sollen nicht geimpft werden.

Wer an einer akuten Krankheit mit Fieber (38,5 °C oder höher) leidet, soll erst nach Genesung geimpft werden. Eine Erkältung oder gering erhöhte Temperatur (unter 38,5 °C) ist jedoch kein Grund, die Impfung zu verschieben. Bei einer Überempfindlichkeit gegenüber einem Impfstoffbestandteil sollte nicht geimpft werden: Bitte teilen Sie der Impfärztin/dem Impfarzt vor der Impfung mit, wenn Sie Allergien haben. Wer nach der 1. Impfung eine allergische Sofortreaktion (Anaphylaxie) hatte, sollte die 2. Impfung nicht erhalten.

Personen ohne Immunschwäche, bei denen eine Infektion mit dem neuartigen Coronavirus sicher nachgewiesen wurde, können in der Regel 6 Monate nach Genesung bzw. nach der Diagnose geimpft werden und sollen dann lediglich eine Impfdosis erhalten. Auch in Fällen, in denen seit der Diagnosestellung mehr als 6 Monate vergangen sind, reicht eine Impfdosis aus. Ob und wann bei diesen Personen später eine 2. Impfung notwendig ist, lässt sich derzeit noch nicht sagen. Bei Personen, bei denen nach der 1. Impfung eine Infektion mit dem neuartigen Coronavirus sicher nachgewiesen wurde, sollte laut STIKO-Empfehlung die 2. Impfung in der Regel 6 Monate nach Genesung bzw. nach der Diagnose verabreicht werden. Es gibt keine Hinweise, dass die Impfung eine Gefährdung darstellt, wenn man in der Vergangenheit eine Infektion durchgemacht hat. Es besteht also keine medizinische Notwendigkeit, dies vor der Impfung auszuschließen.

Zur Anwendung der COVID-19-mRNA-Impfstoffe in der Schwangerschaft liegen noch keine ausreichenden Erfahrungen vor. Die STIKO empfiehlt die generelle Impfung in der Schwangerschaft derzeit nicht – unabhängig von der Art des COVID-19-Impfstoffes. In Einzelfällen kann Schwangeren aber nach Nutzen-Risiko-Abwägung und nach ausführlicher Aufklärung eine Impfung ab dem 2. Schwangerschaftsdrittel mit einem mRNA-Impfstoff (Comirnaty® oder COVID-19 Vaccine Moderna®) angeboten werden. Bei der Nutzen-Risiko-Abwägung sollten Vorerkrankungen, die ein hohes Risiko für einen schweren Verlauf der COVID-19-Erkrankung darstellen, oder Lebensumstände mit einem hohen Risiko, sich mit SARS-CoV-2 anzustecken beachtet werden. Die STIKO hält es für sehr unwahrscheinlich, dass eine Impfung der Mutter während der Stillzeit ein Risiko für den gestillten Säugling darstellt.

¿Qué debo hacer antes y después vacunarme?

Si se ha desmayado después de una vacuna u otra inyección anterior o es propenso a alergias inmediatas, por favor, dígaselo al médico antes de la vacunación. De esa forma podrá observarle durante más tiempo después de la vacunación si es necesario.

Las demás vacunas deben administrarse con un intervalo de al menos 14 días.

Antes de vacunarse, informe al médico si sufre algún trastorno de la coagulación o si está tomando medicamentos anticoagulantes. Podrá vacunarse si observa unas sencillas precauciones. No hay nada que impida la vacunación en personas con una inmunodeficiencia. Sin embargo, es posible que la vacuna no sea tan eficaz en estas personas. Antes de vacunarse, informe también al médico si ha tenido alguna reacción alérgica después de vacunarse en el pasado o si padece alguna alergia. El médico aclarará con usted si existe alguna objeción frente a la vacunación.

No debe tener ningún cuidado especial después de la vacunación. En caso de dolor o fiebre después de la vacunación (ver "¿Qué reacciones a la vacuna pueden aparecer después de la vacunación?"), puede tomar analgésicos para aliviar el dolor o reducir la fiebre. Su médico de cabecera puede aconsejarle al respecto.

Wie verhalte ich mich vor und nach der Impfung?

Wenn Sie nach einer früheren Impfung oder anderen Spritze ohnmächtig geworden sind oder zu Sofortallergien neigen, teilen Sie dies bitte der Impfärztin/dem Impfarzt vor der Impfung mit. Dann kann sie/er Sie nach der Impfung gegebenenfalls länger beobachten.

Zu anderen Impfungen soll ein Abstand von mindestens 14 Tagen eingehalten werden.

Bitte teilen Sie der Ärztin/dem Arzt vor der Impfung mit, wenn Sie an einer Gerinnungsstörung leiden oder gerinnungshemmende Medikamente einnehmen. Sie können unter Einhaltung einfacher Vorsichtsmaßnahmen geimpft werden. Es spricht nichts gegen eine Impfung bei Personen mit einer Immunschwäche. Es ist jedoch möglich, dass die Impfung bei diesen Personen nicht so wirksam ist. Bitte teilen Sie der Ärztin/dem Arzt vor der Impfung auch mit, wenn Sie nach einer Impfung in der Vergangenheit eine allergische Reaktion hatten oder Allergien haben. Die Ärztin/der Arzt wird mit Ihnen abklären, ob etwas gegen die Impfung spricht.

Nach der Impfung müssen Sie sich nicht besonders schonen. Bei Schmerzen oder Fieber nach der Impfung (s. „Welche Impfreaktionen können nach der Impfung auftreten?“) können schmerzlindernde/fiebersenkende Medikamente eingenommen werden. Ihre Hausärztin/Ihr Hausarzt kann Sie hierzu beraten.

¿Qué reacciones a la vacuna pueden aparecer después de la vacunación?

Después de la vacunación con las vacunas de ARNm, pueden producirse reacciones locales y generales como expresión del encuentro del cuerpo con la vacuna. Estas reacciones suelen aparecer en los dos días siguientes a la vacunación y rara vez duran más de tres días.

Comirnaty®:

Durante los estudios de autorización, que tienen en cuenta a todos los participantes mayores de 12 años, se describieron las siguientes reacciones frente a la vacuna: Con frecuencia (entre el 1 % y el 10 %), han aparecido náuseas y enrojecimiento del lugar de la inyección. Ocasionalmente (entre el 0,1 % y el 1 %), han aparecido hinchazón de los ganglios linfáticos, insomnio, dolor en el brazo de administración de la vacuna, malestar y picor en el lugar de la inyección, así como reacciones de hipersensibilidad (por ejemplo, erupción cutánea general y picor). Desde la introducción de la vacuna, también se han descrito, además, diarrea con mucha frecuencia (en el 10% o más) y vómitos con frecuencia (entre el 1 % y el 10 %).

Las reacciones muy frecuentes frente a la vacuna (en más de un 10% de los casos) pueden describirse en función de la edad:

Personas mayores de 16 años: Las reacciones frente a la vacuna descritas con mayor frecuencia en los estudios de autorización fueron dolores en el lugar de la inyección (más del 80 %), fatiga (más del 60 %), dolor de cabeza (más del 50 %), dolores musculares y escalofríos (más del 30 %), dolores articulares (más del 20 %), fiebre e hinchazón en el lugar de la inyección (más del 10 %).

Niños y adolescentes de entre 12 y 15 años: Las reacciones descritas más frecuentes en los estudios de autorización tras la administración de Comirnaty® fueron, durante el periodo de observación de 2 meses en su mayoría: dolor en el lugar de la inyección (más del 90 %), fatiga y dolor de cabeza (más del 70 %), dolores musculares y escalofríos (más del 40%), dolores articulares y fiebre (más del 20%).

Vacuna de COVID-19 de Moderna®: Las reacciones descritas más frecuentes frente a la vacuna durante los estudios de autorización han sido dolores en el lugar de la inyección (más del 90 %), cansancio (70 %), dolores de cabeza y musculares (más del 60 %), dolores articulares y escalofríos (más del 40 %), náuseas y vómitos (más del 20 %), hinchazón o sensibilidad de los ganglios linfáticos en la axila, fiebre, hinchazón y enrojecimiento en el lugar de la inyección (más del 10 % en cada caso). Con frecuencia (entre el 1 % y el 10 %), se han descrito erupciones cutáneas generales, así como erupciones cutáneas, enrojecimiento o urticaria en el lugar de la inyección. Ocasionalmente (entre el 0,1 % y el 1 %) ha aparecido picor en el lugar de la inyección.

La mayoría de las reacciones se observan con un poco menos de frecuencia en personas mayores que en las más jóvenes. Las reacciones a la vacunación son en su mayoría leves o moderadas y se producen con algo más de frecuencia después de la segunda vacunación.

Welche Impfreaktionen können nach der Impfung auftreten?

Nach der Impfung mit den mRNA-Impfstoffen kann es als Ausdruck der Auseinandersetzung des Körpers mit dem Impfstoff zu Lokal- und Allgemeinreaktionen kommen. Diese Reaktionen treten meist innerhalb von 2 Tagen nach der Impfung auf und halten selten länger als 3 Tage an.

Comirnaty®:

In den Zulassungsstudien, die alle Studienteilnehmerinnen und Studienteilnehmer ab 12 Jahren berücksichtigen, wurden folgende Impfreaktionen bei weniger als 10 % der Personen berichtet: Häufig (zwischen 1 % und 10 %) traten Übelkeit und Rötung der Einstichstelle auf. Gelegentlich (zwischen 0,1 % und 1 %) traten Lymphknotenschwellungen, Schlaflosigkeit, Schmerzen im Impfarm, Unwohlsein, Juckreiz an der Einstichstelle sowie Überempfindlichkeitsreaktionen (z. B. allgemeiner Ausschlag und Juckreiz) auf. Seit Einführung der Impfung wurde außerdem sehr häufig (bei 10 % oder mehr) über Durchfall und häufig (zwischen 1 % und 10 %) über Erbrechen berichtet.

Sehr häufig auftretende Impfreaktionen (bei mehr als 10 % der Personen) können abhängig vom Alter berichtet werden:

Personen ab 16 Jahren: Die am häufigsten berichteten Impfreaktionen in den Zulassungsstudien waren Schmerzen an der Einstichstelle (mehr als 80 %), Müdigkeit (mehr als 60 %), Kopfschmerzen (mehr als 50 %), Muskelschmerzen und Schüttelfrost (mehr als 30%), Gelenkschmerzen (mehr als 20 %), Fieber und Schwellung der Einstichstelle (mehr als 10 %).

Kinder und Jugendliche zwischen 12 und 15 Jahren: Die in den Zulassungsstudien am häufigsten berichteten Impfreaktionen nach Gabe von Comirnaty® waren im zumeist 2-monatigen Beobachtungszeitraum: Schmerzen an der Einstichstelle (mehr als 90 %), Müdigkeit und Kopfschmerzen (mehr als 70 %), Muskelschmerzen und Schüttelfrost (mehr als 40 %), Gelenkschmerzen und Fieber (mehr als 20 %).

COVID-19 Vaccine Moderna®: Die am häufigsten berichteten Impfreaktionen in den Zulassungsstudien waren Schmerzen an der Einstichstelle (mehr als 90 %), Müdigkeit (70 %), Kopf- und Muskelschmerzen (mehr als 60 %), Gelenkschmerzen und Schüttelfrost (mehr als 40 %), Übelkeit oder Erbrechen (mehr als 20 %), Schwellung oder Schmerzempfindlichkeit der Lymphknoten in der Achselhöhle, Fieber, Schwellung und Rötung an der Einstichstelle (jeweils mehr als 10 %). Häufig (zwischen 1 % und 10 %) wurde über allgemeinen Ausschlag sowie Ausschlag, Rötung oder Nesselsucht an der Einstichstelle berichtet. Gelegentlich (zwischen 0,1 % und 1 %) trat Juckreiz an der Einstichstelle auf.

Die meisten Reaktionen sind bei älteren Personen etwas seltener als bei jüngeren Personen zu beobachten. Die Impfreaktionen sind zumeist mild oder mäßig ausgeprägt und treten etwas häufiger nach der zweiten Impfung auf.

¿Son posibles las complicaciones por las vacunas?

Las complicaciones por la vacunación son consecuencias que van más allá del nivel normal de una reacción ante una vacuna y que afectan claramente al estado de salud de la persona vacunada.

En los extensos ensayos clínicos previos a la aprobación, se observaron en casos raros (entre el 0,1% y el 0,01%) de parálisis facial aguda después de la administración de vacunas de ARNm (Comirnaty®: 4 casos tras la administración de la vacuna; vacuna de COVID-19 de Moderna®: 3 casos tras la administración de la vacuna y 1 caso en el grupo de control). En todos los casos, la parálisis facial se resolvió después de algunas semanas. Es posible que estas parálisis faciales tengan un nexo causal con la vacunación. Raramente han aparecido reacciones de hipersensibilidad entre el 0,1 % y el 0,01 %): urticaria o hinchazón facial tras la administración de Comirnaty® y dos casos de hinchazón facial después de la administración de la vacuna de COVID-19 de Moderna® ().

Desde la introducción de la vacuna, se han descrito reacciones anafilácticas (reacciones alérgicas inmediatas) en casos muy raros, que aparecieron poco después de la vacunación y requirieron atención médica.

Hasta ahora, se han administrado varios millones de dosis de las vacunas de ARNm frente a la COVID-19 en Alemania. Las reacciones adversas notificadas hasta la fecha al Instituto Paul Ehrlich tras la vacunación con vacunas de ARNm han sido, principalmente, reacciones locales y generales transitorias, que también se notificaron en los ensayos clínicos previos a la aprobación. En muy raras ocasiones se han descrito reacciones anafilácticas (reacciones alérgicas inmediatas) después de la administración de la vacuna con ambas vacunas de ARNm.

Sin embargo, – como ocurre con todas las vacunas – en casos muy raros no pueden descartarse una reacción alérgica inmediata hasta el shock u otras complicaciones desconocidas hasta el momento. Cuando aparezcan síntomas tras una vacunación que excedan las reacciones locales y generales temporales mencionadas arriba, su médico/medica estará, por supuesto, a su disposición para su atención. En caso de que se produzcan efectos adversos graves, busque atención médica de inmediato.

Sind Impfkomplicationen möglich?

Impfkomplicationen sind über das normale Maß einer Impfreaktion hinausgehende Folgen der Impfung, die den Gesundheitszustand der geimpften Person deutlich belasten.

In den umfangreichen klinischen Prüfungen vor der Zulassung wurden nach Gabe der mRNA-Impfstoffe selten (zwischen 0,1 % und 0,01 %) Fälle von akuter Gesichtslähmung beobachtet (Comirnaty®: 4 Fälle nach Gabe des Impfstoffs; COVID-19 Vaccine Moderna®: 3 Fälle nach Gabe des Impfstoffs und 1 Fall in der Kontrollgruppe). In allen Fällen bildete sich die

Gesichtslähmung nach einigen Wochen zurück. Diese Gesichtslähmungen stehen möglicherweise im ursächlichen Zusammenhang mit der Impfung. Überempfindlichkeitsreaktionen wurden in seltenen Fällen (zwischen 0,1 % und 0,01 %) beobachtet: Nesselsucht oder Gesichtsschwellung nach Gabe von Comirnaty® und 2 Fälle von Gesichtsschwellung nach Gabe von COVID-19 Vaccine Moderna® ().

Seit Einführung der Impfung wurden in sehr seltenen Fällen anaphylaktische Reaktionen (allergische Sofortreaktionen) berichtet. Diese traten kurz nach der Impfung auf und mussten ärztlich behandelt werden.

Bisher wurden in Deutschland mehrere Millionen Dosen der mRNA-COVID-19-Impfstoffe verabreicht. Die bisher an das Paul-Ehrlich-Institut gemeldeten unerwünschten Reaktionen nach Impfung mit mRNA-Impfstoffen waren vor allem vorübergehende Lokal- und Allgemeinreaktionen. Anaphylaktische Reaktionen (allergische Sofortreaktionen) wurden sehr selten nach Impfung mit den beiden mRNA-Impfstoffen berichtet.

Grundsätzlich können – wie bei allen Impfstoffen – in sehr seltenen Fällen eine allergische Sofortreaktion bis hin zum Schock oder andere auch bisher unbekannte Komplikationen nicht ausgeschlossen werden.

Wenn nach einer Impfung Symptome auftreten, welche die oben genannten schnell vorübergehenden Lokal- und Allgemeinreaktionen überschreiten, steht Ihnen Ihre Hausärztin/Ihr Hausarzt selbstverständlich zur Beratung zur Verfügung. Bei schweren Beeinträchtigungen begeben Sie sich bitte umgehend in ärztliche Behandlung.

También puede reportar usted mismo los efectos secundarios: <https://nebenwirkungen.bund.de>

Es besteht die Möglichkeit, Nebenwirkungen auch selbst zu melden: <https://nebenwirkungen.bund.de>

Además de este folleto informativo, su médico/a vacunador le ofrece una consulta informativa.
In Ergänzung zu diesem Aufklärungsmerkblatt bietet Ihnen Ihre Impfärztin/Ihr Impfarzt ein Aufklärungsgespräch an.

Comentarios:

Anmerkungen:

Lugar, fecha :

Ort, Datum

Firma de la persona que se va a vacunar

Unterschrift der zu impfenden Person

Firma del médico/de la médica

Unterschrift der Ärztin/des Arztes

En caso de que la persona que se va a vacunar carezca de capacidad para dar su consentimiento:

Bei fehlender Einwilligungsfähigkeit der zu impfenden Person:

Firma de la persona autorizada para otorgar el consentimiento (tutor legal o cuidador)

Unterschrift der zur Einwilligung berechtigten Person (Sorgeberechtigte, Vorsorgeberechtigte oder Betreuer)

El Instituto Paul Ehrlich (PEI) está llevando a cabo una encuesta sobre la tolerabilidad de las vacunas para proteger contra el nuevo coronavirus (SARS-CoV-2) utilizando la aplicación para teléfonos móviles SafeVac 2.0. Puede registrarse en un plazo de 48 horas tras la vacunación. La encuesta es voluntaria.

Das Paul-Ehrlich-Institut (PEI) führt eine Befragung zur Verträglichkeit der Impfstoffe zum Schutz gegen das neue Coronavirus (SARS-CoV-2) mittels Smartphone-App SafeVac 2.0 durch. Sie können sich innerhalb von 48 Stunden nach der Impfung anmelden. Die Befragung ist freiwillig.



Google Play App Store



App Store Apple

Encontrará más información sobre la COVID-19 y la vacuna contra la COVID-19 en

Weitere Informationen zu COVID-19 und zur COVID-19-Impfung finden Sie unter

www.corona-schutzimpfung.de

www.infektionsschutz.de

www.rki.de/covid-19-impfen

www.pei.de/coronavirus

Edición 1 versión 007 (estado de 11 de junio de 2021)

Ausgabe 1 Version 007 (Stand 11. Juni 2021)

Este folleto informativo ha sido redactado por Deutsches Grünes Kreuz e.V Marburg en colaboración con el Robert Koch Institut de Berlín y está protegido por derechos de autor. Solo podrá ser reproducido y transmitido en el ámbito de sus fines para su uso no comercial. Queda prohibida cualquier edición o modificación.

Dieses Aufklärungsmerkblatt wurde vom Deutschen Grünen Kreuz e.V., Marburg in Kooperation mit dem Robert Koch-Institut, Berlin erstellt und ist urheberrechtlich geschützt. Es darf ausschließlich im Rahmen seiner Zwecke für eine nicht-kommerzielle Nutzung vervielfältigt und weitergegeben werden. Jegliche Bearbeitung oder Veränderung ist unzulässig.

Antecedentes sobre la vacunación frente a la COVID-19 (Corona Virus Disease 2019, enfermedad de coronavirus 19) — con vacunas de ARNm — (Comirnaty® de BioNTech/Pfizer y vacuna contra la COVID-19 Moderna® de Moderna)

Anamnese zur Schutzimpfung gegen COVID-19 (Corona Virus Disease 2019)
 – mit mRNA-Impfstoffen –
 (Comirnaty® von BioNTech/Pfizer und COVID-19 Vaccine Moderna® von Moderna)

1. ¿Padece usted¹ actualmente una enfermedad aguda con fiebre? 0 sí 0 no

1. Besteht bei Ihnen¹ derzeit eine akute Erkrankung mit Fieber? 0 ja 0 nein

2. ¿Ha sido usted¹ vacunado/a en los últimos 14 días? 0 sí 0 no

2. Sind Sie¹ in den letzten 14 Tagen geimpft worden? 0 ja 0 nein

3. ¿Ha recibido usted¹ ya una vacuna contra la COVID-19? 0 sí 0 no

En caso afirmativo, ¿con qué vacuna? Fecha: Vacuna:

(Le rogamos lleve su cartilla de vacunación u otro certificado de vacunación a la cita.)

3. Haben Sie¹ bereits eine Impfung gegen COVID-19 erhalten? 0 ja 0 nein

Wenn ja, wann und mit welchem Impfstoff? Datum: Impfstoff:

(Bitte bringen Sie Ihren Impfausweis oder anderen Impfnachweis zum Impftermin mit.)

4. Si ya ha recibido¹ la primera dosis de la vacuna frente a la COVID-19: ¿Ha desarrollado¹ después alguna reacción alérgica? 0 sí 0 no

4. Falls Sie¹ bereits die 1. COVID-19-Impfung erhalten haben:
 Haben Sie¹ danach eine allergische Reaktion entwickelt? 0 ja 0 nein

5. ¿Ha estado usted¹ contagiado/a con seguridad en el pasado del nuevo coronavirus (SARS-CoV-2)? 0 sí 0 no

En caso afirmativo, ¿cuándo?

(Tras haber estado contagiado de SARS-CoV-sj2 se recomienda administrar la vacuna, como pronto, 6 meses después de la recuperación o del diagnóstico).

5. Wurde bei Ihnen¹ in der Vergangenheit eine Infektion mit dem neuartigen Coronavirus (SARS-CoV-2) sicher nachgewiesen? 0 ja 0 nein

Wenn ja, wann?

(Nach einer Infektion mit SARS-CoV-2 wird empfohlen, die Impfung frühestens 6 Monate nach Genesung bzw. Diagnosestellung durchzuführen.)

6. ¿Padece usted¹ alguna enfermedad crónica o inmunodeficiencia (por ejemplo, por quimioterapia, terapia inmunosupresora u otros medicamentos)? 0 sí 0 no

En caso afirmativo, ¿cuáles?

6. Haben Sie¹ chronische Erkrankungen oder leiden Sie¹ an einer Immunschwäche (z.B. durch eine Chemotherapie, immunsupprimierende Therapie oder andere Medikamente)? 0 ja 0 nein

Wenn ja, welche?

7. ¿Sufre usted¹ de algún trastorno de coagulación de la sangre o está tomando medicamentos anticoagulantes?

0 sí

0 no

7. Leiden Sie¹ an einer Blutgerinnungsstörung oder nehmen Sie blutverdünnende Medikamente ein?

0 ja

0 nein

8. ¿Tiene usted¹ alguna alergia conocida?

0 sí

0 no

En caso afirmativo, ¿cuáles?:

8. Ist bei Ihnen¹ eine Allergie bekannt?

0 ja

0 nein

Wenn ja, welche?

9. ¿Ha tenido usted¹ algún síntoma alérgico, fiebre alta, episodios de desmayo u otras reacciones inusuales después de alguna otra vacunación anterior?

0 sí

0 no

En caso afirmativo, ¿cuáles?:

9. Traten bei Ihnen¹ nach einer früheren, anderen Impfung allergische Erscheinungen, hohes Fieber, Ohnmachtsanfälle oder andere ungewöhnliche Reaktionen auf?

0 ja

0 nein

Wenn ja, welche?

10. ¿Está usted¹ embarazada o dando el pecho actualmente?

0 sí

0 no

10. Besteht zurzeit eine Schwangerschaft oder stillen Sie¹?

0 ja

0 nein

¹ En caso necesario, será contestado por el/la representante legal

¹ Ggf. wird dies von der gesetzlichen Vertretungsperson beantwortet

Declaración de consentimiento para la vacunación de COVID-19 (Corona Virus Disease 2019, enfermedad de coronavirus 19) — con la vacuna de ARNm — (Comirnaty® de BioNTech/Pfizer y vacuna contra la COVID-19 Moderna® de Moderna)

Einwilligungserklärung zur Schutzimpfung gegen COVID-19 (Corona Virus Disease 2019) – mit mRNA-Impfstoff –

(Comirnaty® von BioNTech/Pfizer und COVID-19 Vaccine Moderna® von Moderna)

Nombre de la persona que se va a vacunar (apellido, nombre):

Name der zu impfenden Person (Name, Vorname):

Fecha de nacimiento:

Geburtsdatum:

Dirección:

Anschrift:

He leído el contenido del folleto informativo y he podido hablar detalladamente con mi médico/a vacunador/a.

Ich habe den Inhalt des Aufklärungsmerkblattes zur Kenntnis genommen und hatte die Möglichkeit zu einem ausführlichen Gespräch mit meiner Impfärztin/meinem Impfarzt.

- No tengo más preguntas y rechazo de manera expresa la consulta informativa con el médico.**
- Ich habe keine weiteren Fragen und verzichte ausdrücklich auf das ärztliche Aufklärungsgespräch.
- Doy mi consentimiento para la vacunación propuesta frente a la COVID-19 con vacuna de ARNm.**
- Ich willige in die vorgeschlagene Impfung gegen COVID-19 mit mRNA-Impfstoff ein.
- Rechazo la vacunación.**
- Ich lehne die Impfung ab.

Comentarios:

Anmerkungen:

Localidad, fecha:

Ort, Datum

Firma de la persona de la persona que se va a vacunar

Unterschrift der zu impfenden Person

Firma del médico/de la médica

Unterschrift der Ärztin/des Arztes

Firma de la persona autorizada para otorgar el consentimiento (tutor legal o cuidador)

Unterschrift der zur Einwilligung berechtigten Person (Sorgeberechtigte, Vorsorgeberechtigte oder BetreuerIn)

Bei Sorgeberechtigten zusätzlich: *Ich erkläre, dass ich von etwaigen anderen sorgeberechtigten Personen für die Einwilligung ermächtigt wurde.*

Si la persona que se va a vacunar carece de capacidad para otorgar su consentimiento, indíquense también el nombre completo y los datos de contacto de la persona autorizada para otorgar el consentimiento (tutor legal o cuidador/a):

Falls die zu impfende Person nicht einwilligungsfähig ist, bitte auch Namen und Kontaktdaten der zur Einwilligung berechtigten Person (Sorgeberechtigte, Vorsorgeberechtigte oder BetreuerIn) angeben:

Apellidos, nombre:

Name, Vorname:

N.º de teléfono:

Telefonnr.:

Correo electrónico:

E-Mail:

Este documento de antecedentes y consentimiento ha sido redactado por Deutsches Grünes Kreuz e.V Marburg en colaboración con el Robert Koch Institut de Berlín y está protegido por derechos de autor. Solo podrá ser reproducido y transmitido en el ámbito de sus fines para su uso no comercial. Queda prohibida cualquier edición o modificación.

Dieser Anamnese- und Einwilligungsbogen wurde vom Deutschen Grünen Kreuz e.V., Marburg in Kooperation mit dem Robert Koch-Institut, Berlin erstellt und ist urheberrechtlich geschützt. Er darf ausschließlich im Rahmen seiner Zwecke für eine nicht-kommerzielle Nutzung vervielfältigt und weitergegeben werden. Jegliche Bearbeitung oder Veränderung ist unzulässig.

Editor Deutsches Grünes Kreuz e.V., Marburg
En colaboración con el Robert Koch-Institut, Berlín
Edición 001 versión 005 (estado de 11 de junio de 2021)
Herausgeber Deutsches Grünes Kreuz e.V., Marburg
In Kooperation mit dem Robert Koch-Institut, Berlin
Ausgabe 001 Version 005 (Stand 11. Juni 2021)